

Problemas da Semana 15

1. Uma situação fijiana | NACLO 2018.N (adaptado)
2. Na Lazona, eles conjugam você | OBL Margele F2.4
3. Hdi | APLO 2021.4

O Percurso de Estudos 2024 foi organizado por Leonardo Paillo, Fernando César e Juliana Chaves, em uma colaboração com a equipe de Linguística do Núcleo Olímpico de Incentivo ao Conhecimento (NOIC).

Uma situação fijiana

Vica Papp

O Fiji é um país muito peculiar: uma das principais economias da Oceania, historicamente muito complexo, com alta biodiversidade, e uma cultura riquíssima. Apesar de localizado na Melanésia, sub-região do Oceano Pacífico, algumas ilhas do Fiji são consideradas ilhas polinésias periféricas pelas suas culturas. Isso faz com que o Fiji, culturalmente, como arquipélago, seja tanto melanésio quanto polinésio.

Igualmente interessante é o cenário linguístico do Fiji. Devido ao histórico de migração e colonização do arquipélago, hoje, são falados: inglês, hindi, árabe, urdu, gujarati, rotumano, mandarim, tuvaluano, dentre outras línguas. Além dessas, é falado o hindi fijiano - uma língua surgida no Fiji a partir de dialetos do hindi - e o **fijiano**, uma língua austronésia do ramo malaio-polinésio, falado por cerca de 400.000 nativos do arquipélago.

Abaixo você encontra uma série de frases nominais em fijiano, seguidas de sua tradução para o português. Além disso, foi adicionada uma coluna que apresenta a situação, ou contexto, em que cada frase foi falada, para ajudar na sua resolução.

fijiano	português	situação
na uluqu	<i>minha cabeça</i>	<i>parte do meu corpo</i>
na nona wau	<i>a arma dele</i>	<i>da qual ele é dono</i>
na memunī bia	<i>a cerveja de vocês</i>	<i>vocês a bebem</i>
na kemudrau itukutuku	<i>a história de vocês dois</i>	<i>sobre vocês dois</i>
na nona motokaa	<i>o carro dela</i>	<i>ela o dirige</i>
na meda tī	<i>nosso (inc.) chá</i>	<i>nós o bebemos</i>
na kelemu	<i>sua barriga</i>	<i>parte do seu corpo</i>
na nona dío	<i>a ostra dela</i>	<i>ela a vende</i>
na kequ uvi	<i>meu iname</i>	<i>eu o como</i>
na noqu itukutuku	<i>minha história</i>	<i>que eu conto</i>

Eles conjugam você

na wati <u>qu</u>	<i>meu cônjuge</i>	<i>com quem eu caso</i>
na kemunī vuaka	<i>o porco de vocês</i>	<i>vocês o comem</i>
na nomu kato	<i>sua cesta</i>	<i>da qual você é dono</i>
na tamana	<i>o pai dele</i>	<i>de quem ele é parente</i>
na memudrau dio	<i>a ostra de vocês dois</i>	<i>vocês dois a sugam</i>
na nodra vuaka	<i>o porco deles</i>	<i>eles cuidam do porco</i>
na keda wau	<i>nossa (inc.) arma</i>	<i>que vai nos acertar</i>
na kedra raisi	<i>o arroz deles</i>	<i>eles o comem</i>

Abaixo, ainda, são dadas algumas palavras no fijiano, não inclusas no corpus:

draunikau <i>bruxaria</i>	luve <i>criança</i>	dali <i>corda</i>	uto <i>coração</i>
yaqona <i>kava</i>	waqa <i>canoa</i>	ika <i>peixe</i>	maqo <i>manga</i>
yapolo <i>maçã</i>	niu <i>côco</i>	wai <i>água</i>	

1. Traduza as seguintes frases para o fijiano, dadas as situações:

português	situação
a. <i>meu coração</i>	<i>parte do meu corpo</i>
b. <i>a kava dela</i>	<i>ela a toma</i>
c. <i>minha bruxaria</i>	<i>usada contra mim</i>
d. <i>sua corda</i>	<i>da qual você é dono</i>
e. <i>o peixe de vocês dois</i>	<i>preparado para o jantar</i>
f. <i>a água de vocês</i>	<i>vocês a tomam</i>
g. <i>o filho dela</i>	<i>de quem ela é parente</i>
h. <i>a kava dele</i>	<i>tomada em honra dele</i>
i. <i>nossa (inc.) canoa</i>	<i>nós a pilotamos</i>
j. <i>a maçã deles</i>	<i>eles a vendem</i>
k. <i>a bruxaria de vocês dois</i>	<i>vocês dois a lançam</i>
l. <i>a corda de vocês</i>	<i>restringindo vocês</i>
m. <i>a manga deles</i>	<i>eles a tomam</i>

2. Liste todas as formas de escrever *meu côco*, e o que elas podem significar.

Notas: O (inc.) em “nosso/a (inc.)” significa “inclusivo”, a oposto de (exc.), “exclusivo”. Esse é um modificador para que indica se o interlocutor está incluído ou não. Em poucas palavras, “nós (inc.)” significa “nós, incluindo você”. A kuva é uma bebida cerimonial tradicional do Fiji e demais culturas polinésias e melanésias.

Na Lazona, eles conjugam você

Andrey Nikulin

A língua laz é falada por aproximadamente 20 mil pessoas na região do Cáucaso – mais especificamente, no nordeste da Turquia e no extremo sudoeste da Geórgia. O laz e a língua mingrélia (falada no oeste georgiano) formam o subramo zan da família cartvética, que inclui também a própria língua georgiana e também o suano.

Abaixo estão algumas formas verbais do dialeto da língua laz falado na região de Arhavi, junto com suas traduções para o português (observe que algumas formas possuem mais de uma tradução). Os caracteres são os mesmos do IPA; <'> indica que a consoante é glotalizada.

bgubom	<i>eu o cozinho; eu os cozinho</i>
mdziroms	<i>ele me vê</i>
xvamums	<i>ele o benze; ele os benze</i>
tʃxims	<i>ele o lava; ele os lava</i>
gdzirom	<i>eu te vejo</i>
p'tʃ'arum	<i>eu o escrevo; eu os escrevo</i>
ptʃxim	<i>eu o lavo; eu os lavo</i>
bdzirom	<i>eu o vejo; eu os vejo</i>
kxvamum	<i>eu te benzo</i>
mtʃumer	<i>você me espera</i>
tʃ'opum	<i>você o pega; você os pega</i>
gbaxumt	<i>eu bato em vocês; nós te batemos; nós batemos em vocês</i>
mɣvamuman	<i>eles me benzem; ele nos benze; eles nos benzem</i>
tʃ'arumt	<i>vocês o escrevem; vocês os escrevem</i>
tʃximt	<i>vocês o lavam; vocês os lavam</i>
ktʃumert	<i>eu espero vocês; nós te esperamos; nós esperamos vocês</i>
ptʃumert	<i>nós o esperamos; nós os esperamos</i>
tʃ'k'adum	<i>você o prega; você os prega</i>
gdziroman	<i>eles te vêem; ele vê vocês; eles vêem vocês</i>
tʃ'aruman	<i>eles o escrevem; eles os escrevem</i>
mdziromt	<i>você nos vê; vocês me vêem; vocês nos vêem</i>
p'tʃ'k'adumt	<i>nós o pregamos; nós os pregamos</i>
zlip'om	<i>você o esmaga; você os esmaga</i>

Eles conjugam você

1. Traduza para o português:

- a) gbaɣuman
- b) ktʃɪmt
- c) gubom
- d) tʃumeran
- e) baɣum

2. Traduza para o laz:

- a) *eu o benzo; eu os benzo*
- b) *ele te pega*
- c) *nós o esmagamos; nós os esmagamos*
- d) *ele o escreve; ele os escreve*
- e) *eles o pregam; eles os pregam*
- f) *eu lavo vocês; nós te lavamos; nós lavamos vocês*

Hdi

Yung-Jui Yao

Abaixo estão algumas formas verbais em hdi e suas traduções para o português:

yaka	<i>você dá luz a isso</i>	dɔaddaka	<i>você caiu</i>
difaxən	<i>eles escondem isso</i>	ksiksaxən	<i>eles me pegaram</i>
kakati	<i>eu ajudo eles</i>	ɓabadzababadza	<i>eles foram estragados</i>
dadamu	<i>nós caímos_(pres.)</i>	difaghadifa	<i>isso escondeu você</i>
katakata	<i>isso ajudou isso</i>	kakatamukakata	<i>isso nos ajudou</i>
dififaka	<i>você esconde eles</i>	yiyaɣən	<i>eles deram luz a mim</i>
sana	<i>eles sabem</i>	kasakuni	<i>vocês pegam eles</i>
ghali	<i>eu roubo isso</i>	yaya	<i>isso dá luz a eles / isso deu luz a isso</i>

1. Traduza para o português:

- a) ksaghaksi
- b) kakataghunikakatamu
- c) katakataɣən
- d) ɓadza

2. Traduza para o hdi:

- a) *isso pegou vocês*
- b) *nós escondemos_(pres.) isso*
- c) *eles caíram*
- d) *eles deram luz a eles*
- e) *você roubou eles*
- f) *eu soube*

Notas: O hdi pertence ao ramo chádico da família afroasiática e é falado por aproximadamente 29 mil pessoas no Camarões e na Nigéria.

x e gh são consoantes pronunciadas usando a mesma parte da língua que k, ɓ, ɗ, dz e y são consoantes. ə é uma vogal. A língua tem dois tons, mas eles não foram considerados nesse problema por questões de simplicidade.